

Щербакова Ольга Олеговна

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ В ОРАТОРСКОЙ РЕЧИ БАРАКА ОБАМЫ НА ТЕМУ СИРИЙСКОГО КОНФЛИКТА

В статье рассматриваются эмоционально-образные языковые средства, усиливающие выразительность текста и используемые как средства манипуляции общественным сознанием. Целью данной статьи является изучение стилистических приемов в ораторской речи. Стилистические приемы рассматриваются на примере речи американского президента Барака Обамы на тему Сирийского конфликта.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/10-3/53.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 10 (40): в 3-х ч. Ч. III. С. 211-213. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/10-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список литературы

1. **Гавриленко Н. Н.** К вопросу о трудностях медицинского перевода [Электронный ресурс]. URL: <http://nng.leaderuk.tmweb.ru/didactics/1123/> (дата обращения: 05.06.2014).
2. **Гринев-Гриневиц С. В.** Терминоведение. М.: Академия, 2008. 304 с.
3. **Нелюбин Л. Л.** Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект). М.: Флинта; Наука, 2009. 216 с.
4. **Нелюбин Л. Л.** Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта; Наука, 2003. 320 с.
5. **Перевод медицинских текстов** [Электронный ресурс]. URL: http://ru.wikipedia.org/wiki/Перевод_медицинских_текстов (дата обращения: 13.05.2014).
6. **Самойлов Д. В.** О переводе медицинского текста [Электронный ресурс]. URL: <http://www.practica.ru/Articles/medical.htm> (дата обращения: 09.06.2014).
7. **Шевцова А. Ю.** Многоаспектный типологический анализ терминов как предварительный этап лексикографического моделирования экологической терминосистемы предметной области «гражданская авиация» [Электронный ресурс] // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 3 (33). Ч. II. С. 207-210.
8. **Яндекс. Видео.** «Клиника» [Электронный ресурс]. URL: <http://yandex.ru/video/search?text=%D0%9A%D0%B%D0%B8%D0%BD%D0%B8%D0%BA%D0%B0&safety=1> (дата обращения: 09.06.2014).
9. **The Free Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://encyclopedia.thefreedictionary.com/tumor> (дата обращения: 13.05.2014).

**THE FEATURES OF MEDICAL TERMS TRANSLATION
IN AUDIO-MEDIAL TEXT BY THE EXAMPLE OF TELEVISION SERIES “SCRUBS”**

Shepeleva Polina Mikhailovna
Moscow Region State University
Polyna59@yandex.ru

Television series, especially the American ones, have become more and more popular over the past couple of decades, and it generates an urgent need for their high-quality translation. This article considers the functioning of medical terminology in audio-medial texts and the translation features of the scenario text with medical terms taking into account its further auding. The author also analyzes the notion “a medical term”, and discusses the possible ways of terms translation with the examples from the television series “Scrubs” (translated by MTV channel) and their analysis.

Key words and phrases: term; medicine; translation; television series; auding; synonyms.

УДК 8; 1751

Филологические науки

В статье рассматриваются эмоционально-образные языковые средства, усиливающие выразительность текста и используемые как средства манипуляции общественным сознанием. Целью данной статьи является изучение стилистических приемов в ораторской речи. Стилистические приемы рассматриваются на примере речи американского президента Барака Обамы на тему Сирийского конфликта.

Ключевые слова и фразы: политическая речь; стилистические приемы; анафора; метафора; выразительные средства языка; эпитеты.

Щербакова Ольга Олеговна

Московский государственный гуманитарный университет им. М. А. Шолохова
jackie240587@mail.ru

**СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ В ОРАТОРСКОЙ РЕЧИ
БАРАКА ОБАМЫ НА ТЕМУ СИРИЙСКОГО КОНФЛИКТА ©**

Великий русский литературовед В. В. Виноградов так говорил о стилистике: «Стилистика является своего рода вершиной исследования языка, теоретической основой развития национальной уникальной речевой культуры» [1, с. 32]. Ценным разделом стилистики считается учение о фигурах и тропах речи как способах «украшения речи». Для современной ораторской речи является характерным сочетание логико-аналитических и эмоционально-образных языковых средств. Стилистический прием – способ организации текста, усиливающий его выразительность [3, с. 131].

Как мы знаем, политические деятели очень часто прибегают к использованию в своих выступлениях ресурсов языка как средства борьбы за политическую власть и манипуляции общественным сознанием [4, с. 76]. Таким образом, появилась новая гуманитарная наука – политическая лингвистика, ориентированная на пропаганду

тех или иных идей, эмоциональное воздействие на граждан страны и побуждение их к политическим действиям, для выработки общественного согласия, принятия и обоснования социально-политических решений в условиях множественности точек зрения в обществе [5, с. 5]. Политическая речь – разновидность устной формы литературного языка, которая находит выражение в различных типах публичных выступлений.

Главные качества ораторской политической речи – логичность, выразительность, эмоциональность, убедительность. Логичность проявляется в соответствии мышления и логики, то есть оратор должен представить себе мысленно ту проблему, которую он будет затрагивать в своей речи, и продумать, как ее подать без отрыва от логики. Выразительность – это такое качество, без которого не должна обходиться ни одна речь. Внедрение иллокутивных средств помогает разнообразить и оживить монолог, сделать его более привлекательным для слуха и зрения. Эмоциональность – не менее важная составляющая речи. Оратор пытается заставить слушателей сопереживать ему, настроиться на его волну. Практика показывает, что сухое деловое выступление, сводимое к передаче «голой» информации в современной, хорошо осведомленной аудитории, как правило, остается без внимания, а нередко вызывает скуку и раздражение. Все эти три составляющие речи: логичность, выразительность, эмоциональность, – порождают, в свою очередь, самое главное качество речи – убедительность. Нельзя сказать, что речь убедительна, если она неправильно построена логически, если она не вызывает эмоций или вызывает негативные эмоции, и если она не оказывает должного эффекта на слушателя.

В настоящее время весьма велико число выдающихся политических ораторов. Среди всех заметное место занимает американский президент Барак Обама. Но с недавнего времени Обама начал терять свое лидерство на политической арене, наверное, в связи с произнесенной им речью по поводу Сирии 10 сентября 2013 года в Белом доме.

Речь Б. Обамы насыщена риторическими приемами – эпитетами. Под эпитетом подразумевается выразительное определение, характеризующее предмет или явление (*brutal war* – жестокая война, *terrible nature* – чудовищное действие, *horrifying pictures* – ужасающие картины, *gruesome detail* – ужасающие подробности). Использование эпитетов в речи способствует живому и образному изображению предметов, они могут вызывать и положительные, и отрицательные эмоции людей. В данный момент в жизни людей и так очень много негатива, который льется с экранов телевизоров, да еще речь американского президента, предвещающая войну.

Использование однородных членов предложения раскрывает общую картину происходящих событий, создает яркие описания в образных представлениях аудитории:

(1) *The images from this massacre are sickening, men, women, children lying in rows, killed by poison gas, others foaming at the mouth, gasping for breath, a father clutching his dead children, imploring them to get up and walk* [8]. / Страшно вспомнить картины тех массовых зверств: уложенные рядами трупы мужчин, женщин, детей, погибших от газа, пострадавшие, с пеной изо рта, задыхающиеся; отец, прижимающий к телу своих мертвых детей, умоляя их встать и идти [2].

Пропуск союзов может быть продиктован требованиями ритма. Как заметил Д. Э. Розенталь: «Отсутствие союзов придает высказыванию стремительность, насыщенность впечатлениями» [4, с. 299].

В своей речи Обама также использует такой стилистический прием, как анафора, основанная на повторении любого речевого явления. Эта фигура повышает убедительность речи, настраивает на положительный или отрицательный эмоциональный лад:

(2) ***I will not put American boots on the ground in Syria. I will not pursue an open-ended action like Iraq or Afghanistan. I will not pursue a prolonged air campaign like Libya or Kosovo. This would be a targeted strike to achieve a clear objective: deterring the use of chemical weapons and degrading Assad's capabilities*** [9]. / Мой ответ будет прост: я не пошлю американских солдат воевать на сирийской земле. Я не развяжу бессрочную кампанию, как в Ираке или Афганистане. Я не стану вести затяжную авиационную кампанию, как в Ливии или Косово. Это будет узконаправленный удар с конкретной целью: заставить прекратить применение химического оружия и уменьшить военную мощь Асада [2].

(3) *I believed it was right, in the absence of a direct or imminent threat to our security, to take this debate to Congress. I believe our democracy is stronger when the president acts with the support of Congress, and I believe that America acts more effectively abroad when we stand together* [9]. / Так что, хотя я и располагаю полномочиями отдать приказ о нанесении военного удара, я решил, учитывая отсутствие прямой и непосредственной угрозы нашей безопасности, вынести этот вопрос на обсуждение Конгресса. Я считаю, что наша демократия становится сильнее, когда президент действует при поддержке Конгресса. И я считаю, что Америка добивается большего за рубежом, когда мы занимаем единую позицию [2].

Если внимательно читать речь американского президента, то можно увидеть, что он иногда противоречит сам себе. Сначала он говорит, что не допустит, чтобы «...американские солдаты воевали на сирийской земле», что «не станет вести затяжную авиационную кампанию...», а потом все же, что «это будет узконаправленный удар с конкретной целью: заставить прекратить применение химического оружия и уменьшить военную мощь Асада».

Два раза на протяжении своей речи Обама говорит: «*We should not be the world's policeman*» («Мы не должны быть мировыми жандармами») и «*America is not a world's policeman*» («Америка не мировой жандарм») [ibidem]. Мировой жандарм – это метафора, скрытое сравнение, основанное на принципе сходства. США неожиданно для всех превратилось в мирового жандарма, но президент Обама отрицает этот факт. Наверное, всем известно, что жандармерия (французское слово) – это полиция, имеющая военную организацию и выполняющая охранные функции внутри страны и в армии. Мировой жандарм – термин, используемый для стран, участвующих в подавлении войн.

Также президент использует в своей речи несколько риторических вопросов: «*Won't this put us on a slippery slope to another war?*» («Не вступим ли мы таким образом на скользкую тропу сползания к очередной войне?»), «*Why should we get involved at all in a place that's so complicated and where, as one person wrote to me, those who come after Assad may be enemies of human rights?*» («Почему мы должны вмешиваться в дела региона, который и так чреват осложнениями и где – как один человек написал мне – “те, кто придут после Асада, могут оказаться врагами прав человека?”»), «*Why not leave this to other countries or seek solutions short of force?*» («Почему бы не предоставить действовать другим странам, или почему бы не поискать несилового решения?»), «*What kind of world will we live in if the United States of America sees a dictator brazenly violate international law with poison gas and we choose to look the other way?*» («В каком мире мы будем жить, если Соединенные Штаты Америки видят, как диктатор нагло нарушает международное право, применяя ядовитый газ, а мы не обращаем внимания?») [2; 9]. Такие вопросы используются с целью привлечения внимания слушателей, усиления впечатления, вовлекая, таким образом, слушателя в свою речь, делая его активным участником политической жизни страны.

Подчеркивая важность своего решения и усиливая выразительность речи, Обама прибегает к прямому цитированию. Этот прием обогащает структуру речевого акта, делая ее более яркой и запоминающейся. Также цитирование апеллирует к духовному наследию общества, культурно-историческому опыту.

(4) *Franklin Roosevelt once said: «Our national determination to keep free of foreign wars and foreign entanglements cannot prevent us from feeling deep concern when ideals and principles that we have cherished are challenged»* [9]. / Франклин Рузвельт однажды сказал: «Наша национальная решимость держаться подальше от зарубежных войн и зарубежных столкновений не освобождает нас от чувства глубокого беспокойства, когда брошен вызов нашим идеалам и принципам, которые мы лелеем» [2].

Таким образом, речь Барака Обамы выглядела не совсем толерантной и политкорректной. Призыв к военным действиям в другой стране не является допустимым политическим поведением верховного главнокомандующего, так как понятие толерантности подразумевает под собой терпимость по отношению к другим людям, отличающимся по их убеждениям, ценностям и поведению. Отсутствие терпимости приводит к неприятным общественно-политическим последствиям, к расколу между двумя государствами. Компромиссы, достигнутые путем взаимных уступок, примирения отражают не политическую безвольность, а скорее, наоборот, говорят о разумности проводимого политического курса, что позволяет избежать больших общественных и моральных издержек. Принцип толерантности является важнейшим фактором, объединяющим и формирующим гражданское общество и определяющим фактором политической стабильности (см. подробнее о проблеме толерантности и языка в работах Ю. М. Шемчук [6; 7]).

Проведенный в настоящей публикации анализ речи президента Барака Обамы относительно ситуации в Сирии позволяет утверждать ее эмоциональность и противоречивость. В качестве типичных для нее стилистических приемов были отмечены эпитеты, анафора и риторические вопросы.

Список литературы

1. **Виноградов В. В.** Проблема русской стилистики. М.: Высшая школа, 1981. 327 с.
2. **Выступление президента Обамы о причинах важности проблемы Сирии** [Электронный ресурс]. URL: <http://iipdigital.usembassy.gov/st/russian/texttrans/2013/09/20130911282580.html#axzz3DN9QbkjL> (дата обращения: 15.09.2014).
3. **Никитина С. Е., Васильева Н. В.** Экспериментальный системный толковый словарь стилистических терминов. Принципы составления и избранные словарные статьи. М.: Рос. акад. наук; Ин-т языкознания, 1996. 172 с.
4. **Розенталь Д. Э.** Справочник по русскому языку. Политическая стилистика. М.: ОНИКС 21 век, 2001. 371 с.
5. **Чудинов А. П.** Политическая лингвистика: учеб. пособие для студентов, аспирантов, преподавателей-филологов. М.: Флинта; Наука, 2006. 256 с.
6. **Шемчук Ю. М.** Заимствование как проявление гетерогенности и следствие лингвотолерантности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 6-1 (24). С. 213-215.
7. **Шемчук Ю. М.** Лингвотолерантность в эпоху глобализации // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М. А. Шолохова. Филологические науки. 2013. № 1. С. 95-98.
8. **Шемчук Ю. М.** Стратегии манипулятивного дискурса на лексическом уровне молодежного социолекта // Политическая лингвистика. 2013. № 2 (44). С. 76-79.
9. **Remarks by the President in Address to the Nation on Syria** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.whitehouse.gov/the-press-office/2013/09/10/remarks-president-address-nation-syria> (дата обращения: 27.08.2014).

STYLISTIC MEANS IN BARACK OBAMA'S ORATORICAL SPEECH ON SYRIAN CONFLICT

Shcherbakova Ol'ga Olegovna

M. A. Sholokhov Moscow State University for the Humanities

jackie240587@mail.ru

The article examines the emotional and figurative linguistic means emphasizing the expressiveness of a text and used as the means of manipulating public consciousness. The goal of the paper is to study the stylistic means in the oratorical speech. Stylistic means are investigated by the example of the speech of the American President Barack Obama on Syrian conflict.

Key words and phrases: political speech; stylistic means; anaphora; metaphor; expressive means of the language; epithets.